

17 October, 2016



# Linguistic and Cultural Perspectives on Translation Studies as Reflected in English-Chinese Translation Practices in Taiwan

從臺灣的中英翻譯實踐探討語言與文化在翻譯研究中的視角

李振清

ccli@cc.shu.edu.tw

# IT IS LANGUAGE...



that makes us:

- 1) Human, a unique species
- 2) Able to talk about the past and future, dreams and facts, feelings and hopes...
- 3) build and pass on civilization, history, cultural heritage, family legacy, science and technology...
- 4) Understand each other and seek to understand other possible existence in the universe
- 5) ... empowered through the vehicle and medium of *Translation/Interpretation*

# **OUTLINE**

- 1. T&I learning and services in an international context**
- 2. Application of T&I to social services**
- 3. The cultural consideration in T&I**
- 4. Linguistic challenge of T&I**
- 5. Evolution of T&I in Taiwan**
- 6. T&I Education in the academic and business communities**
- 7. Conclusion**

# Court Interpreting Honolulu Hawaii 1976 - 79



# Free-lancing Interpreting UN 1986 - 90

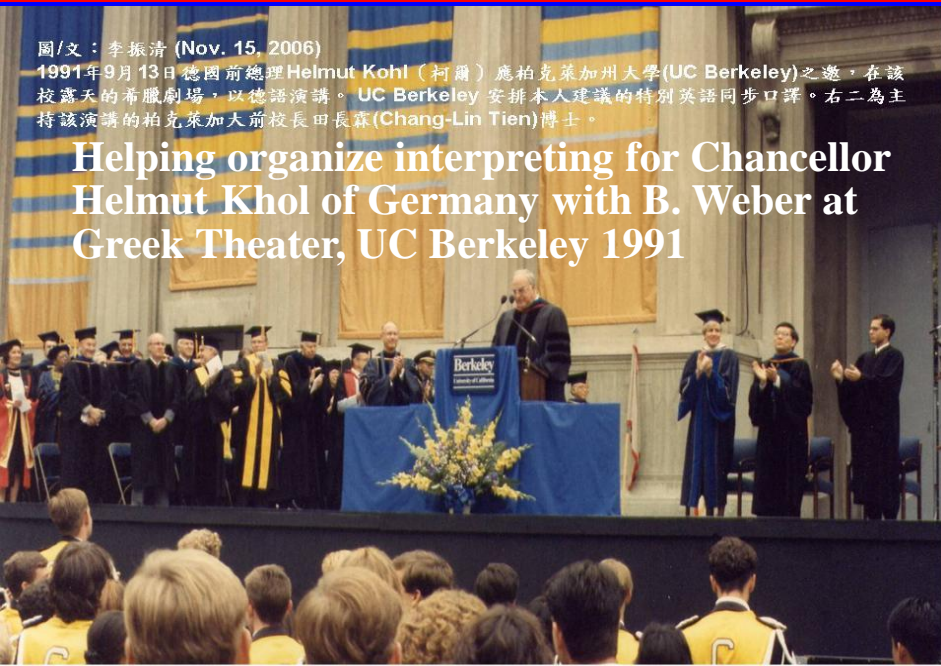


有心栽花花不發/開，無心插柳柳成蔭 《增廣賢文》清周希陶  
Perfectly pruned rose bushes fail to bloom,  
While willow stalks left untended spawn a riot of leaves.

圖/文：李振清 (Nov. 15, 2006)

1991年9月13日德國前總理Helmut Kohl (柯爾) 應柏克萊加州大學(UC Berkeley)之邀，在該校露天希臘劇場，以德語演講。UC Berkeley 安排本人建議的特別英語同步口譯。右二為主持該演講的柏克萊加大前校長田長霖(Chang-Lin Tien)博士。

Helping organize interpreting for Chancellor Helmut Khol of Germany with B. Weber at Greek Theater, UC Berkeley 1991



- T&I
- T&I\_1998\_2015
- T&I\_NAER
- T&I\_Stories
- T&I\_Taiwan\_Ed
- Taipei\_台北市府



Interpretation in action  
NTNU T&I Student Team  
International Conference 1984

Teaching T&I  
NTNU 1983 - 2003

國家教育研究院學術名詞審譯委員會  
Chinese-English Terminology Translation Review Committee  
National Academy for Educational Research (NAER)

The challenge of translation in an international & professional context  
Research, Services and Teaching/Learning



符苑芯 蘇芷瑩  
CityU, HK  
Aug. 8, 2016

Michelle Li  
李敏秀  
U/Chicago



1	建構臺北英語友善城市整合會議	
2	英文翻譯一致性問題調查表	
3	中文	英文
4	逃生路線	Escape Route
5	更衣室	Changing Room
6	教學水道	Teaching Waterway
7	12歲以下及130公分以下，應由家長全程陪同。	Children under 12 years old and less than 130cm height must be supervised.
	<p><b>Language, culture, pragmatics ...</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Queuing</li> <li>● Shower before entering pool</li> <li>● SPA (Solus Por Aqua) 水療</li> </ul>	
8	四、為安全考量，禁止下列人士使用滑水道： (1)孕婦(2)未滿6歲兒童(3)年滿65歲以上長者(4)心臟病(5)高血壓(6)氣喘(7)癲癇(8)不會游泳者(9)其他症狀不適合滑水者	using the waterslide, (1) Pregnant women (2) Children under 6 years old (3) Person ages 65 and above (4) Cardiology (5) High blood pressure (6) Asthma (7) Epilepsy (8) Lack of swimming skill (9) Other disease symptoms that are not advised for water sliding



臺北市政府雙語顧問審議會  
Bilingual Review Committee  
Taipei City Government

**Blowin' in the Wind**

- 隨風而/飄逝
- 在風中飄蕩
- 在茫茫的風裡

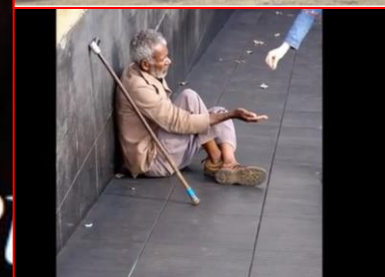
**Chronicle (2004)** 搖滾記/紀

**No Direction Home** 迷途之家

**Things Have Changed** 今非昔比

BOOKS

# *Bob Dylan Wins Nobel Prize Literature*

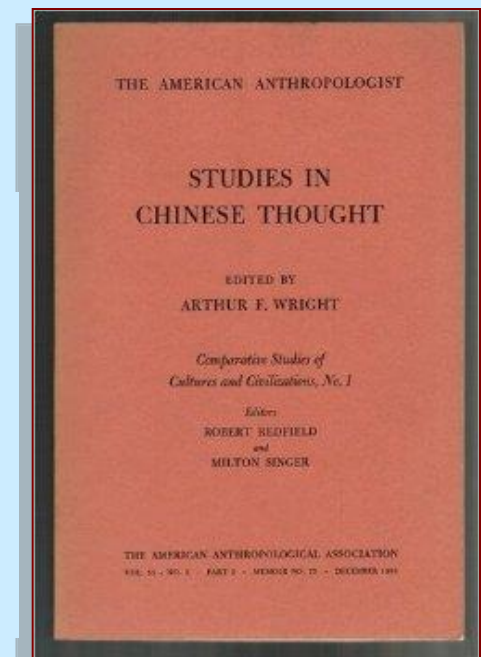
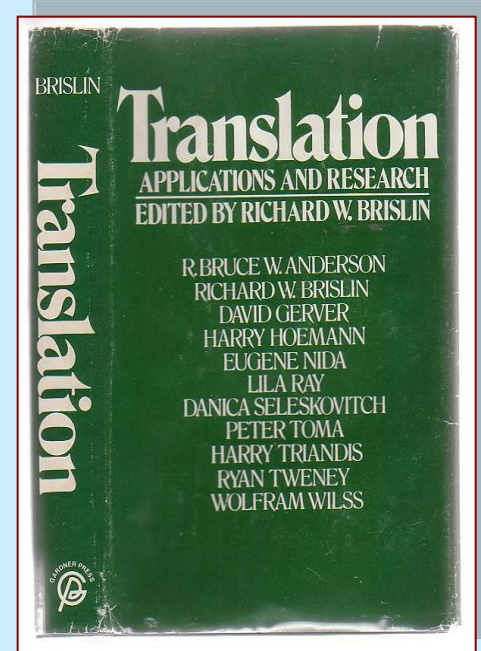


# “Toward a Theory of Translation”

Translating is “probably the **most complex** type of event yet produced in the evolution of the cosmos (Richards, 1953, p. 250).”

One of the most difficult problems in communicating **culture** through translation is the associations certain words have on one culture that are completely absent on another (John Deeney 1995: 113).

The purposes of translation are so **diverse**, the text so **different**, and the receptors so **varied** that one can readily understand how and why many distinct formations of principles and practices of translation have been proposed (Eugene Nida 1976: 47).





# The necessity and importance of T&I for international communication 口筆譯的國際需求(1976 - 2016)與溝通重要性



French-born American literary critic, essayist, philosopher, novelist, and educator.

Without translation,  
we would be living in  
provinces bordering on  
silence.

— George Steiner

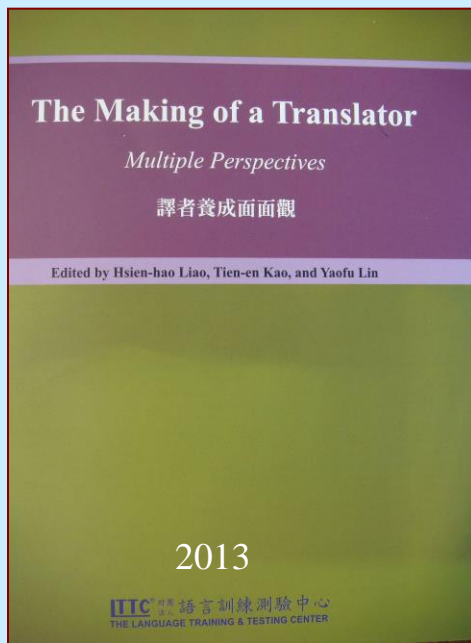
缺少了翻譯，我們就得生活在近乎沈靜無言的跨國境界裡。

June 4, 2016

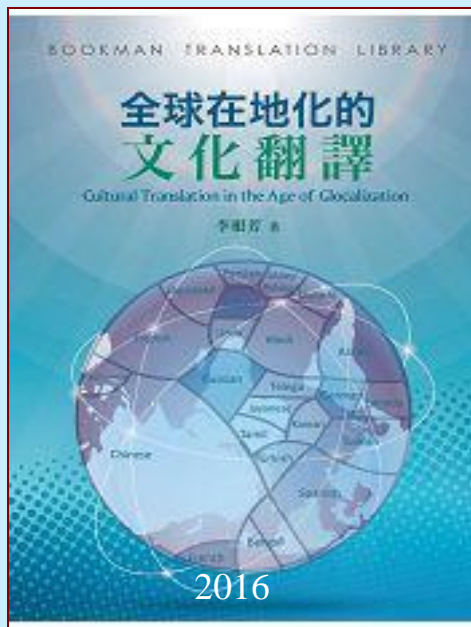
“Translation most likely is the most complicated activity in the evolution of the whole cosmos up to now.”

(A. R. Richards 2004:143 in Twentieth-Century Chinese Translation. Also quoted and translated by 許淵沖 in Preface to 英漢與漢英翻譯 by 柯平 1991)





Today, **translation** is not only indispensable at the frontiers of cultural contacts, but its demand has been intensely magnified. There is hardly a single aspect of modern life, be it **mass communication, science and technology, trade and business, scholarship and entertainment**, or the daily routine of **eating, clothing, housing and transportation**, that is free of its intervention. (P. iii)



## The diverse challenge of T&I in the 21<sup>st</sup> century 口筆譯的21世紀多元挑戰

雖然翻譯研究學界對於1960、1970年代的「語言學轉向」，以及1980、1990年代的「文化轉向」已成定論，翻譯研究的學者認知到對等完美的翻譯是不可能的。(P. 2)

(It is impossible to attain an equivalent and perfect translation.)

# THE JEROME QUARTERLY

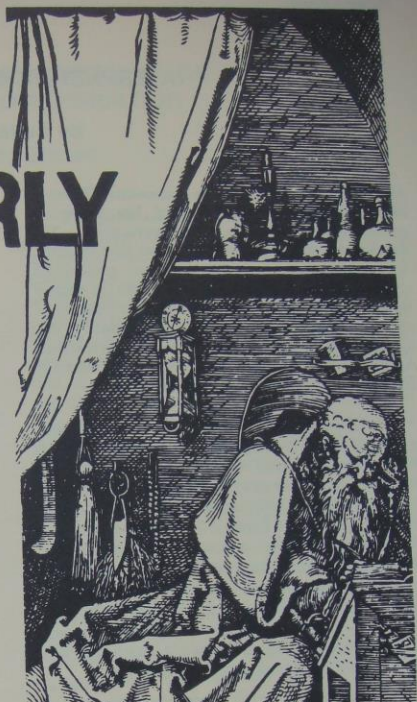
Vol. 9, Issue 4

Aug. - Sept. 1994

In the academic year 1994/95, Georgetown University's School of Languages and Linguistics and the College of Arts and Sciences will jointly offer a new literature course entitled "The Middle Eastern and Asian Literary Traditions." The two-semester course is intended to acquaint students with masterworks of the literature of east, south and west Asia. It will be team-taught by six professors trained in the languages of the original works (Arabic, Babylonian, Chinese, Indian, Japanese, Pali, Old Persian, and Sanskrit). Students will be required to read major portions of each work in English translation. If they have a knowledge of one or the other of the languages involved, they will, of course, be encouraged to use it, especially in writing their term papers.

The reception of national literatures and in other countries depends on the approaches to translation. One member of the teaching team, Michael McCaskey, describes in this issue one of cultural transfer from China to Germany—via detours—through translation, re-translation, and inspiration of original works by the "export of the foreign."

Language, literature, and culture also were major themes of the 67th Annual Meeting of the American Association of Teachers of French held in New York City this past July. David and Margareta Bowen were invited to speak on the teaching of professional French and to learn about the latest trends in the teaching of French. Presentations on innovative approaches to the teaching of language, including the use of multimedia, were the counterpoint to an equal number of papers on literature and culture. Canadian literature was represented, as well as the works of French writers from West and North Africa. The program also featured works by and about women. Several sessions were devoted to Swiss French, the language variations of the Antilles,



## Interpreting

Yesterday, Today, and Tomorrow

edited by  
David Bowen  
and Margareta Bowen

1990

ata

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION  
SCHOLARLY MEMBERSHIP SERIES, IV

John Benjamins Publishing Company

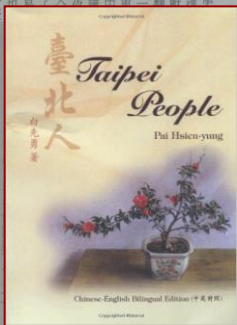
## Translation and Interpretation as Transcultural Communication by Margareta Bowen

If we take **cultural knowledge** to include an understanding of the history, literature, philosophy, institutions, values, and beliefs of other cultures, recent writings on Translation Studies stress the need for **cultural component** in the education of interpreters and translators.

(... draw on their **background knowledge** to solve the problem...)

“**Language Learning before Translator/Interpreter Training.**”  
1989. *Translator ad Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*. NY: ATA/SUNY.

高克毅 George Kao  
葉佩霞 Patia Yasin  
李歐梵, 劉紹銘, 余國藩,  
宋淇 (譯叢 Rendition)



《台北人》中英對照本的來龍去脈



白先勇

為找合適的字句，翻遍字典，摘髮頓足

I have been stomping my feet and tearing my hair out in frustration after having consulted countless dictionaries and not been able to find a suitable translation equivalent



顏元叔

# 學術翻譯與文學翻譯的演進 Evolution of T&I Education in Taiwan

翻譯是文化與文化間的橋樑，也是兩個文化相互滲透的注射。狹義地說，透過語言的相互通達所發生的交換，兩個文化間的情感與認同感便由此而生。廣義地說，翻譯是兩個文化間創造力的成分，也是翻譯的大動力。一個文化在吸收、消化、與生長，而另一個文化在創造、與成長。在我們東方，翻譯的歷史，直接增加了自吾國東上大大加強了文化的活力。在我們東方，翻譯的歷史，直接增加了自吾國東上大大加強了文化的活力。在我們東方，翻譯的歷史，直接增加了自吾國東上大大加強了文化的活力。

在一般人的觀念中，翻譯工作似乎是一個簡單的工作。他認為翻譯工作就是將一種語言的文字，直接換成另一種語言的文字。其實不然，翻譯工作是一個極其複雜的工作。它不僅需要語言的功底，更需要對兩種文化的深刻理解。翻譯人員必須對源語和目標語都有深入的研究，並具備流利的口語表達能力。此外，翻譯人員還需要具備廣泛的知識背景，包括文學、歷史、地理、科學等各個領域。只有這樣，才能在翻譯過程中準確地傳達原文的含義，並保持原文的風格和神韻。

學術翻譯與文學翻譯是翻譯工作的兩個重要組成部分。學術翻譯主要涉及科學、技術、醫學、法律等領域的專業文獻翻譯。它要求翻譯人員具備精確的語言表達能力和嚴謹的邏輯思維能力。文學翻譯則涉及小說、詩歌、戲劇等文學作品的翻譯。它要求翻譯人員具備敏銳的藝術感知力和豐富的文化積澱。學術翻譯與文學翻譯雖然在專業領域上有所區別，但都對翻譯人員的綜合素質提出了極高的要求。

在臺灣，學術翻譯與文學翻譯的演進經歷了一個漫長的過程。從早期的簡單對照翻譯，到後來的專業化、系統化發展，臺灣的翻譯事業取得了長足的進步。然而，與國際先進水平相比，臺灣的翻譯教育和研究仍存在一些不足。例如，翻譯專業的設置尚不完善，翻譯人才的培養質量有待提高，翻譯理論的研究相對薄弱等。這些問題亟需引起社會和學術界的重視，並採取有效措施加以解決。

總之，翻譯工作是一項極具挑戰性的工作，也是一項極具創造性的工作。翻譯人員必須不斷學習、不斷進步，才能在日益激烈的國際文化交流中發揮更大的作用。我們希望，通過社會各界的共同努力，臺灣的翻譯事業能夠取得更大的發展，為促進中華文化與世界文化的交流與互鑒做出更大的貢獻。

“Taiwan is in urgent need for an organization for T&I.” (Yen 1981)

# Evolution of T&I in Taiwan

## 1997 - Present

### 翻譯學研究集刊

### 翻譯學研究集刊

第三輯  
No.3  
1998

第九輯  
2004-2005

齊邦媛  
史宗玲  
廖柏森  
鮑川運  
周中天  
藍素月  
李振清  
周滿華  
彭鏡禧

特約演講  
鮑川運  
張秀珍  
陳麗忠  
謝思恩  
李惠珍  
梁立堅  
蕭新榮  
王大偉  
楊承淑  
楊曉英  
余伯泉  
黃素月  
楊承淑  
余伯泉

齊邦媛 / 李振清  
同步口譯的過程及分神能力的訓練  
西方譯者如何製造中國文化形象  
翻譯課程的理論基礎與設計  
Interpretation Training for the Non-language Major  
談海明威小說在台灣中譯  
從「試千劍然後識器」到「魯譯者不  
在翻譯上的運用  
翻譯課程之設計：以西翻中為例  
漢譯英中尾心與尾重的處理方法  
口譯「專業考試」的好處與功能  
文學翻譯教學中語氣與風格的探  
台灣的羅馬拼音問題  
翻譯教學二三事  
談陳錦華先生佳作《咬文嚼字語  
如何解決外國人名譯名混亂的問題

楊程淑  
李根芳  
范家銘  
吳敏嘉  
何慧玲  
李爽學  
蘇正隆  
賴慈芸  
林茂松

第九輯  
2004-2005  
(本屆口筆譯教學研討會論文集要)

Corpus-Based Investigation into Student Technical  
Translation  
三地英語電影譯名比較及翻譯模式建立與應用  
口譯課程使用國際模擬會議之成效探討  
口譯課程的發展與省思——以台灣地區為例  
口譯理論對翻譯研究的啟示  
口譯與翻譯研究之省思——試論希理斯·奈斯的理解主  
義  
口譯文本的形態整：以德科庫為本的翻譯學研究  
Introducing Translation Studies: Theories and  
Application  
Sense Makes Sense? - Beginning Translators'  
Experiences with English Polysemous Words  
口譯的翻譯單位與訊息結構  
口譯在外語學習上之角色  
從個案觀察翻譯教學初探  
在口譯課程中提升學生口語能力之探討  
一步到羅馬：中譯英課程教學法初探  
口譯翻譯的變遷與  
口譯者 德科庫輔助翻譯研究之方法論



## 105 年度第 7 屆第 1 次 會員大會手冊

### 2016

2016/07/03 (日) 13:30-16:10

國立臺灣大學思亮館國際會議廳

(臺北市羅斯福路四段 1 號)

## T&I Education and Institutional Support



正視翻譯政策的時代性與人才培訓共識

李振清

## On the Urgency of Translation & Interpretation Policy and Consensus in T&I Talent Development

1. 歐盟翻譯發展及人才培育策略  
(陳昫萱)
2. 美加翻譯發展及人才培育策略  
(劉敏華、邵婉卿)
3. 澳洲翻譯發展及人才培育策略  
(董大暉、彭致翎)
4. 日韓越翻譯發展及人才培育策略  
(楊承淑、郭秋雯、阮氏美香)
5. 中國大陸翻譯發展及人才培育策略  
(彭致翎、林慶隆、劉寶琦、丁彥平)

歐盟各國共同利益的平臺。歐盟各國對翻譯功能的重視與共識，有其歷史、文化與宏觀教育淵源。從整體的學術理論與專業實踐來說，翻譯可以說是人類最古老的行業之一。(參閱原書 Pages I-VIII序文)

## Governmental Support for Translation & Interpretation National Academy for Educational Research

世界各國翻譯發展與  
口筆譯人才培育策略

Translation & Interpretation  
Policies and T&I Talent  
Development Strategies of  
Major Countries in the World



Marco Benedetti, DG  
Interpretation, EC  
2006

# 臺灣口筆譯人才培育與發展策略之研究

*Fostering T&I Talent and Related Development*

*Strategies in Taiwan*

Forthcoming (2017)

- 序 言 臺灣口筆譯人才培育與研究之前瞻 (李振清)
- 第一章 臺灣筆譯教育發展策略之研究 (廖柏森, 邵婉卿)
- 第二章 臺灣口譯教育發展策略之研究 (張嘉倩, 林明佳)
- 第三章 臺灣翻譯服務評鑑與發展策略 (周中天)
- 第四章 臺灣社區翻譯發展策略及人才培育 (陳子瑋)
- 第五章 臺灣出版品翻譯發展策略及人才培育 (林慶隆, 彭致翎, 林經桓, 黃鈺閔)
- 第六章 臺灣翻譯資料庫發展策略及人才培育 (高照明)
- 第七章 臺灣翻譯科技應用策略及人才培育 (史宗玲)

CI/SI Class, NTNU / 臺灣師大 1980 - 86



- Sino-American Conference on Higher Education 1980
- JCI World Congress 1984
- International Conference on Special Education 1985
- Dada Art International Conference 1986

# JCI



## 1984 World Congress

**JCI** 國際青年商會  
中華民國總會  
Junior Chamber International TAIWAN  
Worldwide Federation of Young Leaders and Entrepreneurs



# Education/Preparation of Translators/Interpreters in Taiwan

Trainees and interns from National Taiwan Normal University, National Taiwan University, Harvard University, etc. - 1984



皮華中 2016

王麗莎  
同步口譯  
大師

## Junior Chamber International JCI World Congress, Taipei, Taiwan







National Taiwan Normal University 1983



National Taiwan University 1986

## Translation & Interpretation: Evolution, Education and Prospects



National Taiwan University 2011  
National Taiwan Normal University  
Chang Jung Christian University



Etilvia Maria Arjona-Tseng  
Fu Jen Catholic University  
輔大翻譯學研究所 1988-2010  
Graduate Inst of Cross-Cultural Studies  
2010 -

Michelle Wu  
吳敏嘉



中國生產力中心  
CHINA PRODUCTIVITY CENTER  
台北市松山區10592敦化北路540號2樓  
電話 / 總機 (02) 713-7731 (代表線)

國內郵資已付  
台北郵局

許可證  
北台字第 0509 號

印刷品

1987 - 1989

# SI/CI education for the industry and business communities

## 英語同步口譯人才培育研習班

### English Simultaneous Interpreter Training Course

課程內容：

1. 語言學概論(中外語文結構差異之比較及翻譯問題)
2. 口譯翻譯理論概論
3. 會議用語
4. 專門用語翻譯(經貿、政治、科技等)
5. 國語正音訓練
6. 翻譯技巧及演練實習

#### 師資簡介：

- \* 李振清先生  
夏威夷大學語言學博士  
師大國語中心主任，英文系教授
- \* 劉湘安先生  
1984年國際青商會中華民國總會會長  
內政部「國際會議參與實務」作者
- \* 黃一鳴先生  
法國巴黎大學政治系博士候選人  
法國高等翻譯學院國際會議口譯組
- \* 蔡雲先生

- \* Mr. Bill Tissen  
國際社區電台(ICRT)新聞部副主任
- \* 皮華中先生  
1986年青商會國際事務委員會主委  
具有多年同步口譯經驗
- \* 王麗莎小姐  
具有多年同步口譯經驗  
電視影集「天才老爹」專任翻譯

# 中國生產力中心

中華民國

李振清先生

此致

投課地點：台北市敦化北路三

課	目	口譯語言學	"	"	"
---	---	-------	---	---	---

台端擔任本中心「第三屆」

茲敦聘

中國生產

劉敏華：逐步口譯，視譯  
臨場口譯實習/科技，  
經貿

李振清：口譯語言學  
皮華中：國際會議模擬&演練

黃勝美：同步口譯實習：環保，  
科技，經貿

王建輝：新聞英語

白銀：國語正音與語調表達

七三一	分	分	分	分	時
	2	2	2	2	數

左：

日



Challenging career development

**Graduate Institute of Translation and Interpretation 臺灣師大翻譯研究所 1996**

2017 臺北世大運會議暨活動口譯委託專案服務案

# T&I Going International

服務建議書

## Universiade Taipei 2017



Practicum: Conference/Escort Interpretation



國立臺灣師範大學

民國 104 年 3 月 5 日



The 7 universities offering T&I (MA/Ph. D.) programs in Taiwan

台灣師大 NTNU T&I Credits  
Ph.D.: 30, Dissertation;  
MA: 38, Thesis  
口/筆譯專業實習  
西洋/中國翻譯史專題研究  
翻譯與文化研究/跨文化溝通  
社區口譯、電腦與口筆譯教學  
語料庫語言學、口/筆譯教材教法  
台灣大學 NTU T&I Credits  
MA: 34 (I); 36 (T)  
專業翻/口譯實習(1-3)  
翻譯/口譯研究方法、翻譯科技

# The Challenge/Impossibility of Translation

太超過/太過分

has gone too far

談話性節目

talk show

名嘴

talk show hosts

虛擬實境

Virtual Reality (VR)

擴增實境

Augmented Reality (AR)

兩性共治 (2011)

a gender-equality government

看守內閣 (2016)

a caretaker cabinet

洪荒之力 (2016)

harnessing the primordial force;  
using all my cosmic energy and power

Pokémon Go

寶可夢 (精靈)

four-letter word

三字經



經貿  
Trade & business

e-commerce  
venture capital  
MFN (most favored nations)

電子商務  
創投基金  
最惠國待遇



法政  
Law & politics

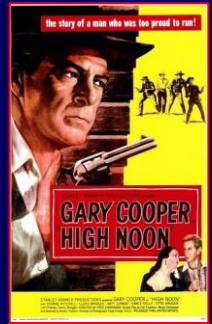
三不政策  
extraterritoriality  
Three small links

3 No's Policy (Jim Mann)  
治外法權  
小三通

影視  
Movies & TV

American Beauty  
High Noon  
Farewell My Concubine

美國心、玫瑰情  
日正當中  
霸王別姬



**Billy Lynn's Long Halftime Walk**  
比利林恩的中場戰事



科技  
Science & Technology

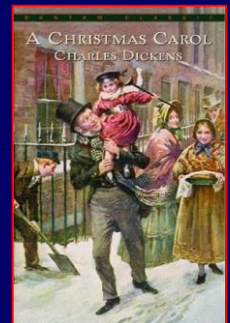
Earth warming  
Digital divide  
Cloud technology

溫室效應  
數位落差  
雲端科技

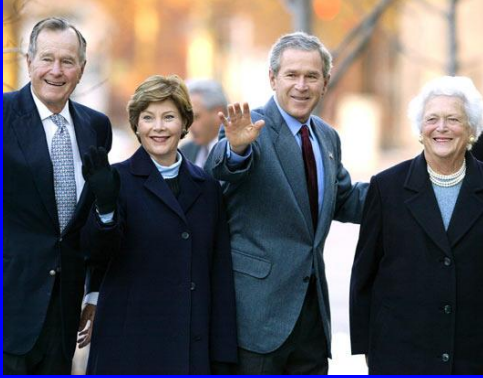
文學  
Literature

*Gone with the Wind*  
*Sense and Sensibility*  
*A Christmas Carol*

飄；亂世佳人  
知性與感性  
聖誕歌頌/小氣財神



# Lexical differences: China, Taiwan, HK



**George Bush**

China: 布什  
Hong Kong: 布殊  
Taiwan: 布希



**Barack Obama**

China: 歐巴馬  
Hong Kong: 奧巴馬  
Taiwan: 歐巴瑪



**Aircraft Carrier**

China: 航母  
Hong Kong: 航母、航空母艦  
Taiwan: 航空母艦



**Instant Noodles**

China: 方便面  
Hong Kong: 公仔麵  
Taiwan: 泡麵

# Japan's **Yoshinori Ohsumi** wins Nobel Prize in Medicine

日本學者**大隅良典**獲諾貝爾醫學獎

Tue, Oct 04, 2016 – Taipei Times

AFP, STOCKHOLM

**autophagy** 細胞自噬

**lysosome** 溶小體

**topological phase transition**

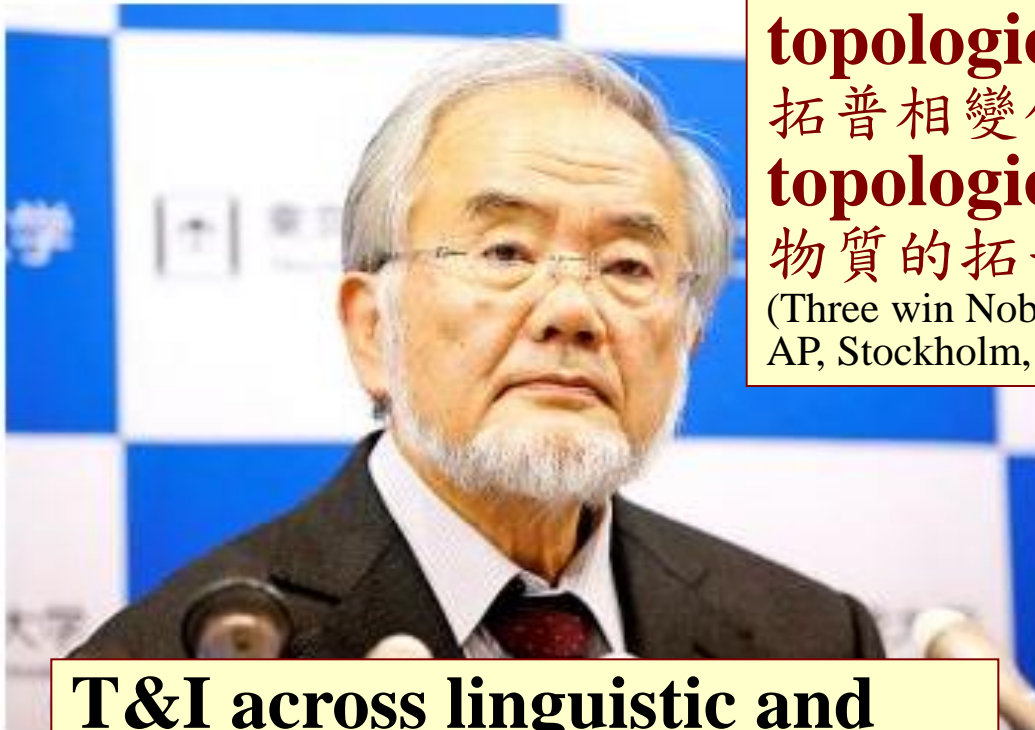
拓普相變化

**topological phases of matter**

物質的拓普相

(Three win Nobel Prize in Physics for topology work)

AP, Stockholm, Oct. 5, 2016



**T&I across linguistic and interdisciplinary boundaries**

Technology, attends a news conference after he won the Nobel medicine prize at Tokyo Institute of Technology in Tokyo yesterday.

diabetes.

A fundamental process in cell physiology, autophagy is essential for the orderly recycling of damaged cell parts and understanding it better has major implications for health and disease, including cancer.

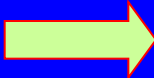


# Syntactic Variable: *PASSIVIZATION TRANSFORMATION*

J.D. Salinger: *The Catcher in the Rye* (麥田捕手)

If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is *where I was born*.

假若讀者真想聽我說故事，那麼你可能想知道我是在哪裡出生的。（\*我是在哪裡被生的。）

**Passive Voice**  **Active Voice**  
(English) (Chinese)



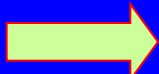
First Inaugural Address of  
Ronald Reagan, January 20, 1981

**I am told** that tens of thousands of prayer meetings **are being held** on this day, and for that I am deeply grateful.

有人**告訴我**，在這一天，成千上萬的祈禱會**正在舉行著**。對此，我深深感激。

\***我被告知/訴**，在這一天，成千上萬的祈禱會**正被舉行著**。

This is the first time in history that this ceremony **has been held**, as you **have been told**, on this West Front of the Capitol.

**Passive Voice** (English)  **Active Voice** (Chinese)

## “Yes” = “No” in Tag Questions (Syntax).

### English

John: You are not going back to London this winter, are you?

Lucy: **Yes**, I am.

### Chinese

約翰: 你今年冬天**不**回倫敦吧?

露西: **不**，我**要**回去。

“Four” (English) = “Three” (Chinese).

**four-letter words** = **三字經** (Chinese).



# Translation Services from NAER Languages, cultures, pragmatics

Call Ministry of Transportation (交通部) to double check the definition.

A	B	
53	折射	
54	軔機敏感度	
55	(岩層)走向	Strike
56	導流堤	Traching Jetty
57	加碼	Margin
58	平交道自動警報機	crossing signal (or warnings); Bell and flasher signal
59	岩石品質指標	R.Q.D.
60	貨櫃艙區	Bay
61	廣播電視業者設置微波電臺管理辦法	Administrative Rules on Radio and Television Broadcasters' Establishment of Microwave Stations
62	服務流量	Service volume
63	燈號轉換時段	Signal Change Interval

Oct. 3, 2016  
Request from 彰化縣政府  
「榮耀櫥窗」 translation  
● Awards Display Case  
● Awards

automatic level-crossing warning system

rock quality designation (RQD)

container bay (船上)  
container yard (岸上)

Regulations Governing the Establishment of  
Microwave Stations by Radio & Television  
Broadcasters

service volume

signal change interval

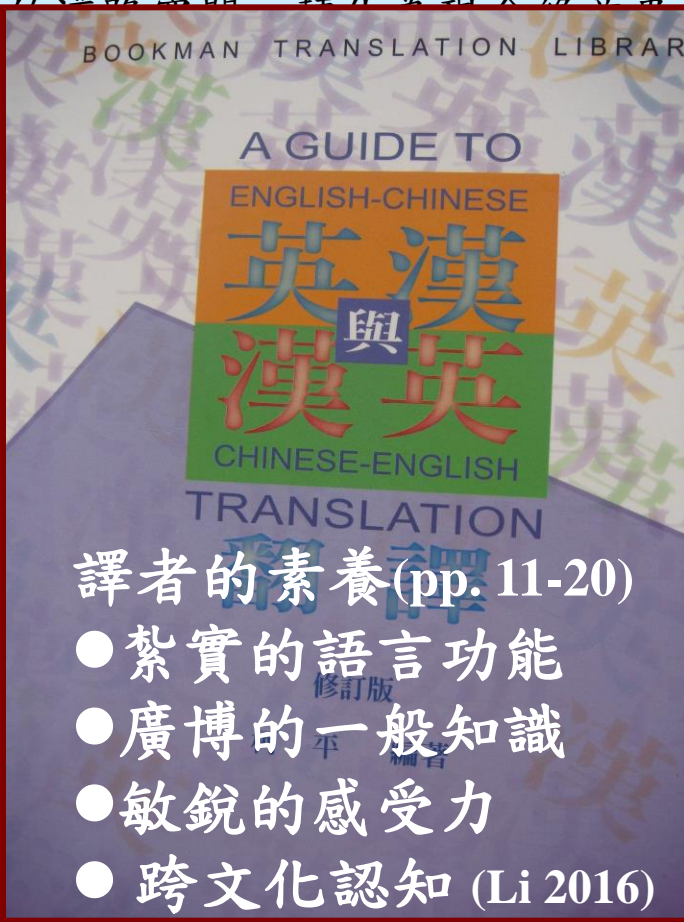
**車站紋理演變**：車站象徵城市的大門，也是城市的地標；臺溝頭(今中興院區與塔城街附近)設站迄今，歷經4個階段的改是因鐵路地下化於1989年落成使用的第四代車站。在此之前臺灣博物館遙遙相望的空間定位，是過去城市空間確立火車交六廣場從過去以交通為主「扶桑」，往東延伸至與館時空更迭的城市發展中，具

### Railway Station Revolution

Train station is a symbol of the city. It originated from Hegou (today Hegou, Daan Rd. and Tacheng St. nowadays) from 1875. After the railway transformation. Now, the station is underground. Prior to this, it was above ground from Guanqian Rd. previously, it was the gate to the city.

### History of the Taipei Railway Station

A train station represents a major city landmark. Taipei Railway Station, also known as Taipei Main Station, is located at the intersection of Zhongxing Rd. and Tacheng Street, in what was once a plaza. It has **gone through** four stages of remodeling. The current station is the fourth generation, designed to accommodate the underground railway. It occupies a site facing National Sun Yat-sen Memorial Hall, connecting to it via Guanqian Road. This plaza, at one of Taipei's main traffic arteries, has been transformed into a verdant oasis of green space. The long row of Chinese hibiscus, which used to line the old rail track, has been extended eastward. This accentuates the central position that the station occupied in the past. Here you can gain a sense of its important place **in the temporal and spatial changes of the city's development.**



### 譯者的素養(pp. 11-20)

- 紮實的語言功能
- 廣博的一般知識
- 敏銳的感受力
- 跨文化認知 (Li 2016)



city. Taipei Main Station, Taipei City Hospital and the National Sun Yat-sen Memorial Hall. The project of renovation and modernization was completed in 1989 after the National Taiwan Museum across the street from the station that established train stations as

major city landmark. Taipei Railway Station was established in 1875, near Zhongxing Hospital and the National Sun Yat-sen Memorial Hall. Since then, it **has gone through** four stages of remodeling. The current station is the fourth generation, designed to accommodate the underground railway. Prior to this, it was above ground from Guanqian Road. This plaza, at one of Taipei's main traffic arteries, has been transformed into a verdant oasis of green space. The long row of Chinese hibiscus, which used to line the old rail track, has been extended eastward. This accentuates the central position that the station occupied in the past. Here you can gain a sense of its important place in the temporal and spatial changes of the city's development.

## The cultural variable in T&I

「天羅神 地羅神 .....

“In the name of God ....”

黃春明

- 白衣觀音大士靈感神咒  
The goddess of mercy (Guanyin) Mantra
- Basmala (Arabic): الرَّحِيمِ "In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful."  
(The Most Compassionate.)

余光中



Mayor Art Agnos  
San Francisco, Nov. 16, 1990

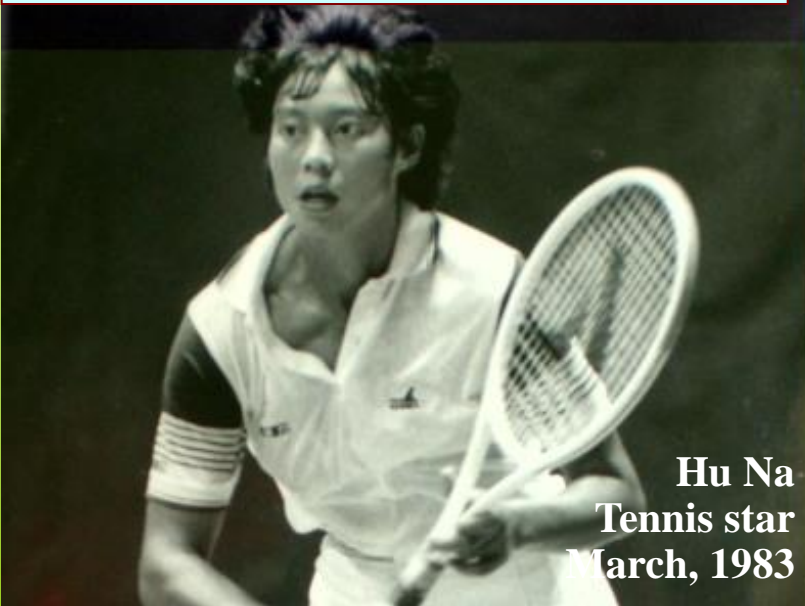
張榮發/Yung-Fa Chang  
San Francisco  
Nov. 16, 1990

It's challenging to start a marine corporation due to the pervasive **“red tapes”** in Taiwan. Thus, I decided to register my business startup in Japan - Evergreen Marine Corporation.

ABC Nightline  
Ted Koppel  
Mar. 28, 1983



Making up what is lost or missing in communication through interpretation



Hu Na  
Tennis star  
March, 1983

**Koppel:** Are you concerned about your safety?

**Hu Na:** 因為現在我最急切需要的是儘早獲得美國政府的決定，以便我可以恢復正常生活。

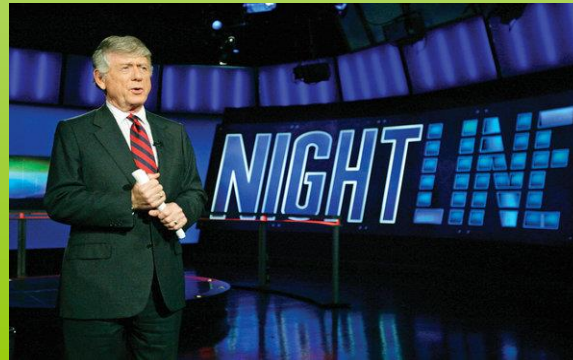
**Koppel:** **Excuse me, but** you did not answer my question?

**Tr.:** 抱歉，你還沒有回答我的問題；  
**就是有關你的安全問題。**

**Hu Na:** 喔，至於我的個人安全.....，我會擔憂美國政府可能會遣送我回大陸。

.....

**Koppel:** You are speaking to millions of American people. What would you like to say to them?







**Training students to interpret  
(SI) for TV coverage of US  
presidential debate, Sep. 26, 2016.  
*Language. Knowledge. Culture.***

Donald Trump

“Clash over facts – Fact check”  
First Clinton-Trump Debate  
9:00 a.m., Sep. 26, 2016  
Hofstra University, New York  
Host: Lester Holt, NBC Anchor

Hillary Clinton



- **Battling over taxes**
- **National security**
- **Immigration**
- **Businesses**
- **Foreign policy**
- **Science & technology**
- **Military cost sharing**
- **Personality (stamina)**
- **Job opportunities**
- **Education**
- **Personal background**

2016美國大選  
首場辯論 直播

CIV 中視

中視新聞



# 美國繁榮 如何創造工作機會?

中視新聞 f

美選辯論

川普擅長媒體運作 政治素人搶盡版面

CIV 中視新聞

<https://www.youtube.com/watch?v=9YlbsErrsYE>

希拉蕊.川普 美國總統大選首場辯論 直播特別報導

Part1 | 中視新聞20160927

2016美國大選  
首場辯論 直播

中視

中視新聞



同步口譯  
鄒德平

川普、希拉蕊對決 2人握手致意

中視新聞 YouTube

美選辯論

就要爭氣勢 希拉蕊辯論講台比川普高

中視新聞

希拉蕊、川普 美國總統大選首場辯論 直播特別報導 Part1 | 中視新聞  
160927

播特別報導

Part1 | 中視新聞20160927



MIIS  
1990

Danica  
Seleskovitc



Chi & Wu - 2015



Steve Maharey,  
Minister of Labor  
2011



ial Conference on Teaching  
Learners" on May 30, 2014.

# Nurturing the rising T&I stars through T&I education.

## Roundtable on Interpretation Dialog between Veterans and New Hands 老手與新手的對話

- 黃致潔 Grace (AIIC): Thorough education and practice
- 周滿華 Marsha: Guts, confidence, hands-on experience
- 吳敏嘉 Michelle: Combined T&I skills, Tech support
- 王秀毓: T&I in Science & technology: charming
- 林依瑩: 不斷摸索 Lifelong learning
- 黃舒莉 Shelly (T&I Manager): Perseverance and serendipity
- 詹柏勻 Dragon: Diverse learning & global views

Taiwan Association of Translation and Interpretation

台灣翻譯學學會

July 3, 2016



# 翻譯 進修 講堂

180則  
真實譯作的  
辨誤分析

廖柏森·何承恩·林俊宏·  
張思時·張忠安·游駿暈·楊蕾  
合著

ERROR  
ANALYSIS OF  
ENGLISH-CHINESE  
TRANSLATION

2016

東吳大學外國語文學院院長 林茂松教授 廣東外語外貿大學高級翻譯學院院長 趙軍峰教授 專業推薦



譯者傾囊相授，  
讀者的好譯者！



Anthony Pym (1992)  
Binary error: **Language**,  
**pragmatics**, and **culture** (P. 3)

The book is considered *the Bible*  
of finance industry.

Foreignization translation:

這本書被視為財經界的**聖經**。

Domestication translation:

這本書被視為財經界的**武功秘  
笈/葵花寶典/孫子兵法**。(P. 25)

Key to successful T&I:

- Accurate lexeme/lexicon
- Background knowledge
- Cultural awareness
- Proper translation skills
- Desirable logic skills (P. 38)
- Language proficiency and combined T&I skills
- Lifelong learning 終身學習



**T&I, a Mission Impossible (Nida, 1976)  
To be converted to a mission accomplished**

**譯無止境；成功的譯者在於修行與悟道。（趙軍峰 2016）**

**Translation is an endeavor with no limits; the path to success is through perseverance and enlightenment / serendipity.**

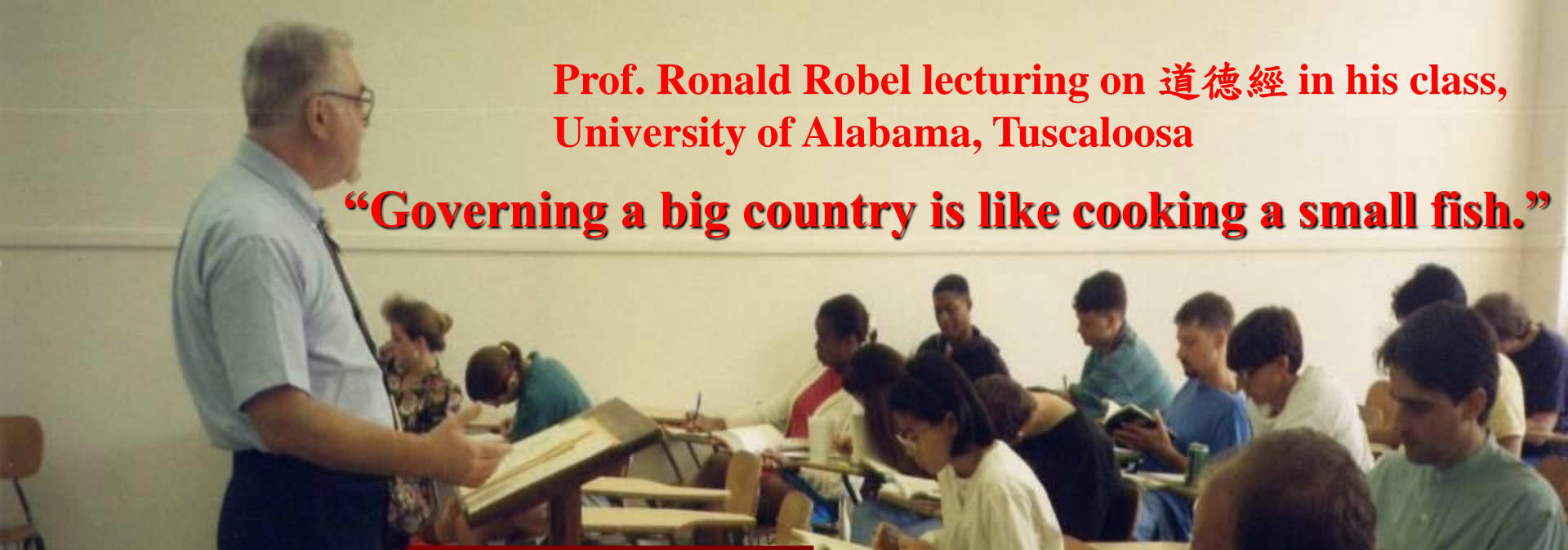


# Thank You Q&A

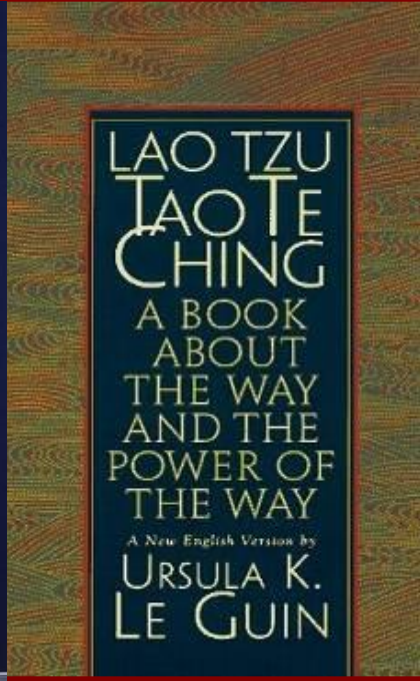


Prof. Ronald Robel lecturing on 道德經 in his class,  
University of Alabama, Tuscaloosa

“Governing a big country is like cooking a small fish.”



「治大國若烹小鮮。」





# Mike Pence becomes Donald Trump's clarifier-in-chief

Tony Cook and Chelsea Schneider, The Indianapolis Star

2:25 a.m. EDT August 3, 2016

USA Today Aug. 2, 2016



收拾殘局主事者  
clear up a messy  
situation

專門擦屁股的人

Indiana governor and Republican vice presidential nominee Mike Pence told several hundred supporters that Donald Trump if elected president would appoint Supreme Court justices, unite the

INDIANAPOLIS — After two weeks on the campaign trail with Donald Trump, Gov. Mike Pence's role is [coming into sharper focus](#).

And it involves a lot of *cleanup*.

Pence faced his first major test as Trump's *clarifier-in-chief* this week. His task: to make more palatable Trump's widely ridiculed comments about the parents of Humayun Khan, an Army captain who was killed in Iraq.



陳唐山  
Mark Chen  
2004



楊榮文  
George Yeo  
2004

LP (*lan pa*) 卵葩

*Taipei Times*: Wednesday, Sep 29, 2004, Page 3

Minister of Foreign Affairs Mark Chen's (陳唐山) blunt assessments of Singapore during his meeting with pro-independence activists on Monday: Infuriated by his Singaporean counterpart George Yeo's criticism of Taiwan during the recent UN General Assembly, Chen called the city-state "a tiny nation no bigger than a piece of **snot**." He also said, "Singapore holds China's **lan pa** (卵葩, LP 'testicles') with its hands, if I may use these ugly words."

2004-10-03 (China Daily)

Singaporean Foreign Ministry has issued a statement warning Taiwan authorities must not **belittle Singapore**, and avoid using “**vulgar words**” to hurt others.

(In the wake of Singaporean Foreign Minister **George Yeo's** criticizing Taiwan during his address to the recent UN General Assembly), Foreign Minister Mark Chen described the Southeast Asian city-state Singapore “a tiny nation no bigger than dried **nasal mucus**”. Chen also used a vulgar term (**Lanpa, LP**) related to the male reproductive organ in venting his anger over what he considered to be Singapore's attempt to curry favour with the Chinese mainland. ...

Yeo commented that Singapore and many other countries continue to worry the independence-leaning policy and act pursued by the Taiwan authorities, which, if not corrected, will inevitably trigger a war with the Chinese mainland, and danger the stability and prosperity of the whole Asian-Pacific region.



# · Lexicon 2016 二十一世紀的新英語辭彙 ·

李振清 · 輯 July 15, 2016 ·

## 1. POLITICS & Current Issues

南海仲裁、太平島	→	South Seas Ruling
海牙國際仲裁法庭	→	In a long-awaited ruling, the <b>Permanent Court of Arbitration</b> in
法律約束力	→	<b>The Hague</b> on Tuesday said that China has no historic title over
南沙群島	→	the waters of the S appeal filed by the <b>binding effect</b> on T in the <b>Spratly Island</b> including the large <b>Aba (Taiping Island)</b> (July 14, 2016 Tai
九二共識	→	1992 Consensus
	→	Several news outle complaining about President Tsai Ing- on her refusal to re However, the deve industry (Taipei Ti
“Brexit”	→	英國脫離歐盟 (
		'Brexit' Vote Has European workers in Britain Unsure of

- 口/筆譯入門
- 筆記要領；翻譯轉換的藝術
- 逐步口譯演練
- 視譯技巧
- 聽力結構分析與摘要技巧
- 流行詞彙、文化特色語詞
- 網路時代的語言、文化與翻譯
- T&I的前景與未來生涯發展
- Background knowledge
- Practice makes perfect.

# APEC HRD Labor Minister Meeting, Kumamoto, Japan Sep. 27 - 30, 2001

Minister of Labor Chen Ju (陳菊) could not speak English, but she communicated successfully with her New Zealand counterpart who could not speak Chinese. How did she make it?

Hon. Steve Maharey  
Minister of Labor (2011)  
Vice Chancellor (President)  
Massey University  
in Palmerston North (2011)

林宜瑾  
東吳大學  
專業口譯



**In the blink of an eye,** 11 children lost their mother. Monday in Orlando they mourned.

一眨眼之間（剎那間），十一名兒童/孩子失去了他/她們的母親。星期一他/她們在奧蘭多感到哀痛。



**Cross-cultural awareness and bilingual translatability**



皮華中



- 有心就有願；有願自有力。
- 「心生則萬法生。」(T&I)

## 翻譯(口筆譯)人才的歷練/Lifelong Forging of the T&I Practitioners



WorldViews

# 7 photos of **Brexit** voters who shared their thoughts on **the E.U. referendum** 歐盟公投

[https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/06/23/8-brexit-voters-reveal-their-thoughts-on-europe/?wpisrc=nl\\_wv&wpmm=1](https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/06/23/8-brexit-voters-reveal-their-thoughts-on-europe/?wpisrc=nl_wv&wpmm=1)

By Shannon Jensen Wedgwood June 23 at 1:11 PM

(6/23)

On Thursday, voters in Britain took to the polls to vote on whether it will remain part of or leave the European Union. The **move** has earned the nickname **Brexit** and has dominated political discourse in the country.

(英國Br)脫歐

While on assignment for The Washington Post, photographer [Shannon J. Wedgwood](#) asked voters at a polling station in the East London suburb of Barking how they voted and why. Here's what they had to say:



**FREXIT**



**NEXIT**



The Netherlands

**DEXIT  
GREXIT**



Denmark  
Greece



# RESEARCH FORUM 翻譯及語言學系講座

Oct. 7, 2016

穆雷教授

詹成教授/副院長  
June 4, 2016



## 廣東外語外貿大學 高級翻譯學院 翻譯教育發展與現狀

- 社會對翻譯人才的需求
- 與翻譯產業相聯繫的翻譯教育
- 廣外的翻譯教學傳統/反思



「譯無止境；成功的譯者在於修行與悟道。」（趙軍峰 2016）

## 從立項分析和人才培養看中國內地的翻譯教育與研究

中國內地的專業翻譯教育近十年發展迅速，人才培養和科學研究都取得了顯著成效。筆者從翻譯本科、碩士和博士教育的變化，以及國家社科項目和教育部項目立項課題的分析等視角出發，對中國內地的翻譯教育及科學研究進行展示，同時提出自己對翻譯學學科建設的看法。隨著語言服務業的蓬勃發展，專業翻譯教育在面臨機遇的同時也面臨挑戰。

Lgs	ENGLISH	中國 China	香港 Hong Kong	臺灣 Taiwan
1	<b>George Bush</b>	布什	布殊	布希
2	<b>Barack Obama</b>	歐巴馬	奧巴馬	歐巴馬
3	salmon	大馬哈魚	三文魚	鮭魚
5	<b>potato</b>	土豆	馬鈴薯	馬鈴薯
6	pineapple	菠蘿 / 鳳梨	菠蘿	鳳梨
7	instant noodle	方便麵	公仔麵	泡麵
8	bus	公交車	巴士	公車
9	taxi	出租車	的士	計程車
10	<b>graduate school</b>	研究生院	研究院	研究所
11	<b>undergraduate</b>	本科	本科	大學部
14	<b>software</b>	軟件	軟件	軟體
15	<b>Guided missile</b>	導彈	導向飛彈；導彈	導向飛彈
16	digital camera	數碼相機	數碼相機	數位相機
17	Internet	網絡	網絡	網路
18	(computer) mouse	鼠標	滑鼠	滑鼠
19	text message	短信	短訊	簡訊
21	Aircraft carrier	航母	航母；航空母艦	航空母艦
24	kiwi	彌猴桃	奇異果	奇異果

 The 4th Human Resources  
Development Ministerial Meeting  
amamoto, Japan September 27-30, 2001

Why is it that there was an additional person sitting closely next to Minister of Labor Chen Ju (陳菊)  
During the press conference of The 4th APEC Human Resources Development Meeting in Japan?

Whisper Interpretation (附耳傳譯)



# Basic Aptitudes and Qualification

Wilhelm K. Weber

Former Dean, Graduate School of Translation and Interpretation  
Monterey Institute of International Studies



## 1. TRANSLATION

the transposition of a text written in a source language into a target language

## 2. INTERPRETATION (Consecutive; Simultaneous)

the oral transposition of an orally delivered message at a conference or a meeting from a source language into a target language, performed in the presence of the participants

## 3. SIGHT Interpretation (視譯)

translation from written medium (text) to the oral medium

## TRANSLATION: Aptitudes for Students

1. Good grades in advanced composition
2. Exceptional qualities to produce a translation of high quality
3. Intellectual self-confidence and flexibility
4. Straight A in native languages
5. Absorbing knowledge, and flexible



## INTERPRETATION: Aptitudes for Students

1. Intelligence
2. Ability to abstract and paraphrase both source and target languages
3. Memory (and memory retention)
4. Voice
5. Quality of the native language



# The Art of T&I: Variables

## 4. T&I Education from Linguistic and Cultural Perspectives

口筆譯歷練的語言與文化因素

### 1. Linguistic variables & Transformation

Lexicon: *digital divide, cloud technology, Brexit, nonbinary*

Syntax: *Expletive (It) Construction, Passive Structure*

Semantics: *Semantic variation* 送紅包 – red tapes ; 死了 – 往生

Pragmatics: *Sociolinguistic factors* 流行 – 夯 ; 別緻 – 酷、炫

### 2. Cultural Variables

“Taiwan” or “Republic of China

“2016” or “民國一零五年”

Formal Education Needed:  
Translation and interpretation must  
be taught, and taught properly.

一萬 (ten thousand) 、十萬 、一億 (100 million) 、一兆 (one trillion)